

Memorandum de Înțelegere

la implementarea măsurilor de modernizare a serviciilor publice locale în sectorul aprovizionării cu apă și canalizare pentru raionul Cahul din cadrul proiectului

„Modernizarea serviciilor publice locale în Republica Moldova” cu finanțare din Fondul German pentru Investiții

„ 16 ” Decembrie 2014

Încheiat între Ministerul Dezvoltării Regionale și Construcțiilor, Agenția de Dezvoltare Regională Sud, autoritățile publice locale de nivelul I și II din raionul Cahul și Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei,

Ministerul Dezvoltării Regionale și Construcțiilor (MDRC), reprezentat de către Ministru- **DI Marcel RĂDUCAN**, numit în continuare **(Finanțator)** și,

Agenția de Dezvoltare Regională Sud (ADR Sud), reprezentată de către Director **DI Maria CULEȘOV**, numit în continuare **(Implementator)** și,

Consiliul Raional Cahul, reprezentat de către Președintele Raionului - dl. **Avram MICINSCHI**, numit în continuare **(Facilitator)** și,

Primăria orașului Cahul, reprezentată de către Primar dl. **Petru BURLACU**, numit în continuare **(Beneficiar)** și,

Primăria satului Roșu, reprezentată de către Primar dl. **Grigore FURTUNĂ**, numit în continuare **(Beneficiar)** și,

Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei (GIZ), reprezentată de către Managerul proiectului „Modernizarea serviciilor publice locale în Republica Moldova” **DI Philipp JOHANNSEN**, numit în continuare **(Partener de dezvoltare)**,

denumite în continuare și **PĂRTI**, au convenit să încheie prezentul **Memorandum de Înțelegere**, pentru inițierea și implementarea proiectului în domeniul modernizării serviciilor publice locale în raionul Cahul.

1. Obiectul memorandumului

1.1 Obiectul prezentului memorandum îl

Memorandum of Understanding on the implementation of modernization measures for local public services in the sector of water supply and sanitation in Cahul rayon within the project ‘Modernization of local public services in the Republic of Moldova’ with German Investment Support funding

„ 16 ” December 2014

Concluded between the Ministry of Regional Development and Construction (MRDC), Regional Development Agency South, local public authorities of level I and/or II from Cahul rayon and the German Development Cooperation through GIZ,

Ministry of Regional Development and Construction (MRDC), in the person of Minister **Mr Marcel RADUCAN**, named as **(Financier)** and,

Regional Development Agency South (RDA South), in the person of Director – **Mr Maria CULESOV**, named as **(Implementer)** and,

Cahul Rayon Council in the person of President of the rayon **Mr Avram MICINSCHI**, named as **(Facilitator)** and

Cahul City Hall, in the person of Mayor **Mr Petru BURLACU**, named as **(Beneficiary)** and the

Mayor’s office of Rosu locality, in the person of Mayor **Mr Grigore FURTUNA**, named as **(Beneficiary)** and the

German Development Cooperation through GIZ, in the person of **Mr Philipp JOHANNSEN**, manager of the project ‘Modernization of local public services in the Republic of Moldova’, named as **(Development partner)**

Hereinafter referred to as **PARTIES** have agreed to conclude this **Memorandum of Understanding** on launching and implementing project on modernization of local public services in Cahul rayon.

1. Subject of the Memorandum

1.1 This memorandum targets the

constituie implementarea măsurilor de modernizare a serviciului public (în continuare, “Măsuri”) de aprovizionare cu apă și canalizare (AAC) în Raionul Cahul și localitățile selectate.

1.2. Prin prezentul Memorandum, părțile semnatare își stabilesc rolul și responsabilitățile, modul de îndeplinire a sarcinilor și relațiile dintre Părți, necesare pentru elaborarea și realizarea proiectului în domeniul sus-menționat.

1.3. Termenii și condițiile de colaborare între părți se stabilesc pe baza Acordului de Cooperare în implementarea proiectului “Modernizarea Serviciilor Publice Locale” semnat de către GIZ și MDRC la 29 martie 2012 la fel, prin prezentul memorandum și Anexa 1. Matricea Cadrului Logic, Anexa 2. Planul de Implementare a proiectului, Anexa 3. Condiții speciale privind desfășurarea procedurii de achiziții publice și Anexa 4. Nomenclatorul dosarului, care sunt documente recunoscute și acceptate de către toate părțile.

1.4. Măsurile de modernizare a serviciului public în sectorul AAC pentru raionul Cahul, vor fi implementate în conformitate cu modelul de eficientizare a serviciilor publice locale și procedurile stabilite de comun acord, inclusiv în baza unui cadru logic și plan de implementare.

1.5. Modelul de eficientizare a serviciilor publice locale va include următoarele componente: planificare și programare locală integrată, îmbunătățirea cooperării intercomunitare dintre APL, consolidarea capacităților prestatorului de servicii și a autorităților publice locale, îmbunătățirea infrastructurii de prestare a serviciilor, precum și mobilizarea și implicarea cetățenilor.

1.6. Rezultatele așteptate și indicatorii de măsurare a progresului în implementarea măsurilor vor fi descrise în Matricea Cadrului Logic, care este parte integrală a acestui Memorandum de Înțelegere. Planul de

measures for modernization of water supply and sanitation (WSS) public service (hereinafter ‘Measures’) in Cahul rayon and its selected localities.

1.2 Through this Memorandum, the parties define their roles and responsibilities, the fulfilment of tasks and relations between Parties, which are necessary for developing and implementing the project in the above-mentioned domain.

1.3 Terms and conditions of collaboration between the parties shall be determined by the Cooperation Agreement for the implementation of the project “Modernization of Local Public Services” signed by the GIZ and MRDC on 29 March 2012, also by this memorandum and Annex 1. Logical Framework and Annex 2. Project Implementation Plan, Annex 3. Special conditions relating the conducting of procurement procedure and Annex 4. Nomenclature files for attached, documents which are recognized and accepted by all parties.

1.4 Modernization measures of the public service in WSS sector for Cahul rayon will be implemented in accordance with the model for streamlining the local public services and the mutually agreed procedures, including on a basis of a logical framework and implementation plan.

1.5 The modernization model of local public services will include the following components: integrated local planning and programming, improved inter-municipal cooperation between LPAs, capacity building for the service provider and local public authorities, improved infrastructure of service delivery, and mobilization and involvement of citizens.

1.6 The expected results and indicators to measure the progress in implementing the measures will be described in the Logical Framework Matrix, which is an integral part of

implementare/operational și evidența riscurilor de asemenea vor fi parte integrantă a acestui memorandum.

this Memorandum of Understanding. Operational/Implementation plan and risk log will also be part of this memorandum.

§ 2 Responsabilitățile părților

Prin prezentul Memorandum, Părțile își asumă următoarele responsabilități :

2.1 Ministerul Dezvoltării Regionale și Construcțiilor

- 2.1.1 Să faciliteze dialogul și comunicarea eficientă între reprezentanții Autorităților Publice Centrale (APC) în vederea identificării soluțiilor optime pentru modernizarea serviciilor publice locale în raionul Cahul .
- 2.1.2 Să transfere către ADR mijloacele financiare necesare din contul special pentru implementarea proiectelor agreeate cu GIZ, în baza cererilor de solicitare a plăților în avans, fiind autorizate să dă către managerul proiectului „Modernizarea Serviciilor Publice Locale în Republica Moldova”.
- 2.1.3 Să organizeze consultări periodice între Părți pentru identificarea problemelor existente în procesul de elaborare și implementare a măsurilor de modernizarea a serviciilor publice.
- 2.1.4 Să participe la grupurile de lucru pentru achiziții publice, la monitorizarea și evaluarea implementării Măsurilor.
- 2.1.5 Să promoveze schimbul de experiență între ADR-uri și cu alte autorități publice naționale.
- 2.1.6 Să contribuie la atragerea investițiilor pe proiect și să faciliteze procesul de cofinanțare pe proiect, în caz de necesitate.

2.2 Agenția de Dezvoltare Regională Sud

- 2.2.1 Să delege un coordonator responsabil de implementarea Măsurilor în conformitate cu modelul de eficientizare a serviciului public și procedurile stabilite. Sa asigure planificarea și implementarea eficienta a Masurilor în conformitate cu modelul si procedurile stabilite de comun acord, conform

§ 2 Liabilities of Parties

Through this Memorandum, the Parties have the following responsibilities:

2.1 Ministry of Regional Development and Construction

- 2.1.1 Facilitate the dialogue and effective communication between central public authorities (CPA) representatives with the aim to identify optimal solutions for the modernization of local public services in Cahul rayon.
- 2.1.2 To ensure the RDA with necessary financial means, from the special account, for the implementation of projects agreed with GIZ, based on requests for advance payments, as authorized by the manager of ‘Modernization of Local Public Services in the Republic of Moldova’ project.
- 2.1.3 Organize regular consultations between the parties with aim to identify existing problems in the process of development and implementation of measures for modernization of public services.
- 2.1.4 Participate in Public Procurement Working Groups and in monitoring and evaluation of Measures’ implementation.
- 2.1.5 Promote exchange of experiences between the RDAs and other national public authorities.
- 2.1.6 Contribute to additional investment attraction for the project and facilitate co-financing, if necessary.

2.2 Regional Development Agency South

- 2.2.1 Delegate a coordinator responsible for the implementation of measures according to the model of effective public service and procedures set. To ensure effective planning and implementation of the measures in accordance with jointly agreed model and procedures, based on

- Anexei 1 și 2. Annex 1 and 2.
- 2.2.2 Să inițieze procedura de creare a Comitetului Director Local, care va asigura monitorizarea implementării Planului de Implementare a proiectului și Matricea Cadrului Logic. 2.2.2 To initiate the procedure for establishing the Local Steering Committee for ensuring monitoring of the implementation of the Project’s Implementation Plan and Logical Framework.
- 2.2.3 Să faciliteze dialogul și comunicarea eficientă între reprezentanții APL în vederea identificării soluțiilor optime pentru modernizarea serviciilor publice locale în sectorul AAC pentru raionul Cahul . 2.2.3 Facilitate dialogue and effective communication between LPA representatives with the aim to identify optimal solutions for the modernization of local public services in WSS sector for Cahul rayon.
- 2.2.4 Să coordoneze și să faciliteze logistica pentru toate activitățile comune și evenimente la nivel regional, în raport cu obiectivul prezentului Memorandum de înțelegere, în strânsă coordonare cu toți semnatarii. 2.2.4 Logistical coordination and facilitation for all joint activities and events at the regional level in relation to the objective of this Memorandum of Understanding, in close coordination with all signatories.
- 2.2.5 Să asigure, prin intermediul Grupului de Lucru pentru achiziții publice, desfășurarea procedurilor de achiziții publice în strictă conformitate cu legislația națională și acordul de finanțare semnat. 2.2.5 By means of the Public Procurement Working Group, to ensure public procurement procedures in strict accordance with national legislation and the signed financial agreement.
- 2.2.6 Să asigure buna desfășurare a activității Grupului de Lucru pentru achiziții publice, format prin ordinul ADR, inclusiv prin aprobarea de către acesta a documentelor de licitație, anunțurilor, deciziilor de selectare a agenților economici, contractelor de antrepriză. 2.2.6 To ensure the proper activity of the Public Procurement Working Group, established by RDA’s order, including by approving the tender book, calls for bids, decisions for selecting economic operators, contractor agreements.
- 2.2.7 La solicitarea finanțatorului să asigure acces liber la toate actele ce privesc măsurile ce urmează sau au fost implementate, conform Legislației în vigoare. 2.2.7 At the request of the funder to provide free access to all documents relating to the measures that will be or have been implemented, according to the legislation in force.
- 2.2.8 Să asigure monitorizarea și evaluarea implementării proiectului conform modelului bazat pe rezultate, procedurile și formatele de M&E stabilite, inclusiv contractelor pentru achiziționarea bunurilor/serviciilor în scopul realizării măsurilor. 2.2.8 Ensure monitoring and evaluation of project’s implementation according to the result-based model and the established M & E procedures and formats, including contracts for the purchase of goods/services/for implementing the measures.
- 2.2.9 Să asigure completarea solicitărilor de plată în baza proceselor verbale de executare a lucrărilor și a facturilor fiscale, cât și înaintarea spre plată în termen a acestora către MDRC. 2.2.9 To ensure completion of payment claims under the protocols of works and invoices, as well as submitting them for payment within the MDRC.
- 2.2.10 Să monitorizeze procesul de execuție a lucrărilor și să contrasemneze procesele verbale de execuție a lucrărilor, 2.2.10 Monitor the execution of works and countersign the works acceptance minutes, the minutes of acceptance of works upon completion and the final

- procesele verbale de recepție la terminarea lucrărilor și procesele verbale de recepție finală.
- 2.2.11 Să creeze și să asigure funcționalitatea comisiilor de recepție la terminarea lucrărilor și de recepție finală.
- 2.2.12 Să îndeplinească și să contrasemneze rapoartele de evidență a cheltuielilor și rapoartele narative și finale.
- 2.2.13 Să transmită obiectul finisat prin actul de primire-predare în proprietatea administrației publice locale, asigurând monitorizarea post-implementară în baza unui Plan de asigurare a durabilității proiectului, elaborat de către aplicant și prezentat cel puțin cu 6 luni înaintea expirării termenului proiectului.. Să asigure arhivarea și păstrarea tuturor documentelor.
- 2.2.14 Să asigure transparența în implementarea activităților prin plasarea informației pe resursele media disponibile.
- 2.2.15 Să ia în considerare lecțiile învățate și să aplice cele mai bune practici relevante pentru viitoarele procese participative de planificare a investițiilor în diferite sectoare.
- 2.2.16 Să informeze Consiliul Regional de Dezvoltare despre activitățile realizate, experiențele pozitive și practicile învățate din acest proces.
- acceptance minutes.
- 2.2.11 Establish and ensure the work of the acceptance committees upon completion of works and the final acceptance.
- 2.2.12 Prepare and counter-sign the expenditure reports and the narrative and final reports.
- 2.2.13 To convey the finished object by the delivery-receipt document to the local public administration’s property, providing post-implementation monitoring based on a sustainability project plan developed by the final beneficiary and presented at least 6 months before project’s deadline. To archive and keep records of all documents.
- 2.2.14 Ensure transparency in activities’ implementation by placing information in the available media resources.
- 2.2.15 Take into consideration the lessons learnt and apply the relevant best practices for future participative processes for investment planning in different sectors.
- 2.2.16 Inform the Regional Development Council on the performed activities, positive experiences and practices learned in the process.
- 2.3 Consiliul Raional Cahul**
- 2.3.1 Să identifice oportunitățile de regionalizare a serviciilor publice locale în sectorul AAC.
- 2.3.2 Să stabilească parteneriate între APL din raion pentru îmbunătățirea managementului serviciilor publice.
- 2.3.3 Să configureze o structură de sprijin adecvat/ echipa pentru executarea tuturor responsabilităților menționate ale administrației raionale, cu o distribuție clară a responsabilităților, precum și structurile de comunicare și coordonare.
- 2.3.4 Să ofere gratis toate documentele tehnice aferente proiectului și să efectueze colectarea datelor necesare, pentru implementarea proiectului, cu sprijinul din partea semnatarilor prezentului Memorandum de înțelegere.
- 2.3 Cahul Rayon Council**
- 2.3.1 Identify opportunities for regionalization of local public services in the WSS sector.
- 2.3.2 Establish partnerships between LPAs in the rayon in order to improve public service’s management.
- 2.3.3 To set up an adequate support structure/team for the execution of all mentioned responsibilities of the Rayon administration, with a clear distribution of responsibilities as well as communication and coordination structures.
- 2.3.4 Offer free of charge all technical documents related to the project and collect the data necessary for project’s implementation, with the support from the signatories of this Memorandum of Understanding.

- | | | | |
|--------|--|--------|---|
| 2.3.5 | Să faciliteze participarea tuturor părților interesate relevante la nivel raional în procesul de implementare a proiectului. | 2.3.5 | To facilitate the participation of all relevant stakeholders at Rayon level in project’s implementation. |
| 2.3.6 | Să faciliteze organizarea activităților planificate în scopul asigurării participării publice, inclusiv audieri publice, interviuri focus grup, etc. Să pună la dispoziție gratis sala de ședințe a Consiliului raional pentru organizarea ședințelor de lucru pe parcursul implementării proiectului. | 2.3.6 | To facilitate the organization of activities planned for public participation, including public hearings, focus group interviews etc. To provide free of charge the meeting room of the Rayon Council for the working meetings during the project’s implementation. |
| 2.3.7 | Să aprobe documentele necesare, stipulate în planul de implementare al proiectului, care necesită aprobarea din partea Consiliului Raional. | 2.3.7 | To approve necessary documents, included in the project’s implementation plan that require the Rayon’s Council approval. |
| 2.3.8 | Să participe la elaborarea planurilor de acțiuni concrete și oferirea informațiilor necesare realizării activităților prevăzute de memorandum. | 2.3.8 | Participate in setting up action plans and provide necessary information for the activities covered by the memorandum. |
| 2.3.9 | Să organizeze procesul de planificare strategică pentru dezvoltarea serviciului public, asumarea responsabilității de aprobare și implementare a acestuia. | 2.3.9 | Organize the process of strategic planning for development of public service, taking responsibility for its approval and implementation. |
| 2.3.10 | Să asigure transparența implementării activităților, plasarea informației pe resursele media disponibile. | 2.3.10 | Ensure transparency for activities’ implementation, placing information in the available media resources. |
| 2.3.11 | Să asigure participarea persoanelor competente în domeniul achizițiilor în grupul de lucru pentru achiziționarea bunurilor, lucrărilor sau serviciilor necesare pentru realizarea proiectelor. | 2.3.11 | Ensure participation of relevant persons in procurement in the working group for the purchase of goods, works or services required for projects. |
| 2.3.12 | Să faciliteze recepționarea obiectului finisat prin actul de primire-predare eliberat de către ADR Sud și să contribuie la înregistrarea dreptului de proprietate publică a obiectului pe administrația publică locală. | 2.3.12 | Facilitate the reception of the finished object through the delivery-receipt act issued by the RDA South and contribute to the record of the public ownership of the object on the local public administration. |
| 2.3.13 | Să faciliteze selectarea și finanțarea de către beneficiar/beneficiari a managerului local pe proiecte la propunerea Comitetului Director Local. | 2.3.13 | To facilitate selection and financing by the beneficiary/beneficiaries of the local project manager based on the recommendation of the Local Steering Committee. |
| 2.3.14 | Să contribuie la activități de cofinanțare în caz de necesitate. | 2.3.14 | To contribute to co-financing activities, if necessary. |
| 2.3.15 | Să asigure durabilitatea proiectului pe o perioada de 3 ani după finalizarea proiectului în baza Planului de durabilitate și prezentarea, către ADR Sud a rapoartelor solicitate post-implementare. | 2.3.15 | To ensure sustainability of the project for a period of 3 years after the project’s completion based on the Sustainability plan and submit the requested post-implementation reports to RDA South. |

2.4 Autorități Publice Locale nivel I

- 2.4.1 Să identifice oportunitățile de regionalizare a serviciilor publice locale din sectorul AAC.
- 2.4.2 APL Cahul constituie Consiliul Director Local al proiectului.
- 2.4.3 Să participe la elaborarea planurilor de acțiuni concrete și oferirea informațiilor necesare realizării activităților prevăzute de Memorandum.
- 2.4.4 Să ofere gratis toate documentele tehnice aferente proiectului și să efectueze colectarea datelor necesare, pentru implementarea proiectului, cu sprijinul din partea semnatarilor prezentului Memorandum de înțelegere.
- 2.4.5 Să participe la activitățile de planificare strategică pentru dezvoltarea serviciului public și aprobă documentele necesare.
- 2.4.6 Să întreprindă măsuri de dezvoltare a capacităților funcționarilor responsabili pentru monitorizarea și controlul calității serviciului.
- 2.4.7 Să contribuie la îmbunătățirea managementului întreprinderii, cu suport oferit de părți. Oferirea suportului necesar experților în efectuarea studiului diagnostic al întreprinderii și elaborarea Planului de restructurare a întreprinderii.
- 2.4.8 Să participe la activitățile grupurilor de lucru pentru achiziții publice.
- 2.4.9 Să recepționeze obiectul finisat prin actul de primire-predare, întocmit de către ADR Sud.
- 2.4.10 Să înregistreze dreptul de proprietate a obiectului pe administrația publică locală și să-l transmită în gestionare operatorului.
- 2.4.11 Să faciliteze selectarea și finanțarea managerului local de proiect la propunerea Comitetului Director Local.
- 2.4.12 Să contribuie la cofinanțarea măsurilor, în caz de necesitate.
- 2.4.13 Să faciliteze/contribuie la colectarea taxelor/tarifelor aprobate și transferul către operator pentru a asigura buna funcționare a serviciului de AAC în localitate.
- 2.4.14 Să contribuie la procesul de sensibilizare a cetățenilor localității cu privire la sistemul de AAC și plata la timp a

2.4 Local Public Authorities level I

- 2.4.1 Identify opportunities for regionalization of local public services in WSS sector.
- 2.4.2 To create the Local Steering Committee of the project.
- 2.4.3 Participation in developing concrete action plans and providing information needed for the activities under the Memorandum.
- 2.4.4 Offer free of charge all technical documents related to the project and collect the data necessary for project's implementation, with the support from the signatories of this Memorandum of Understanding.
- 2.4.5 Participation in activities of strategic planning for development of public service and approve the necessary documents.
- 2.4.6 To organize capacity building activities of officials responsible for monitoring and controlling service quality.
- 2.4.7 Contribute to improving the company's management, with support provided by parties. Providing the necessary support for experts in diagnostics studies of the company and development of restructuring plan of the company.
- 2.4.8 Participation in the activities of working groups for public procurement.
- 2.4.9 Accept the final object through the delivery-receipt act issued by the RDA South.
- 2.4.10 To record the ownership of the object on the local public administration and pass it to the operator's management.
- 2.4.11 To facilitate the selection and financing of the local project manager based on recommendation of the Steering Committee.
- 2.4.12 To co-finance the Measures, if necessary.
- 2.4.13 To facilitate/contribute to the process of approved tax/fees collection and transfer to the operator in order to ensure the good operation of the WSS service in the locality.
- 2.4.14 To contribute to the process of citizens' awareness rising on the WSS system and related timely payment of the

- | | |
|---|--|
| <p>tarifelor și taxelor pentru serviciul prestat de operator.</p> <p>2.4.15 Să asigure durabilitatea proiectului pe o perioada de 3 ani după finalizarea proiectului, conform Planului de durabilitate, aprobat prin Decizia CL, prezentînd către Consiliul Raional Cahul și ADR Sud rapoartele post-implementare solicitate.</p> | <p>tax/tariffs for the provided service by the operator.</p> <p>2.4.15 To ensure the sustainability of the project for a period of 3 years after the project’s completion based on the Sustainability plan approved by the LC Decision and present to Cahul Rayon Council and RDA South the requested post-implementation reports.</p> |
|---|--|

2.5 Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei (GIZ)

2.5 German Development Cooperation through GIZ

- | | |
|--|---|
| <p>2.5.1 Să ofere suport tehnic, administrativ și logistic pentru întregul proces de implementare a proiectelor.</p> <p>2.5.2 Să transfere sursele financiare, preconizate pentru realizarea proiectelor selectate spre finanțare, pe contul special deschis la bancă comercială stabilită, conform măsurilor din Planul de Implementare a proiectului și Matricea Cadrului Logic, ce dispun de acoperire financiară din partea GIZ.</p> <p>2.5.3 Să asigure în comun cu ADR Sud participarea persoanelor competente în domeniul achizițiilor în grupul de lucru pentru achiziționarea bunurilor, lucrărilor sau serviciilor necesare pentru realizarea proiectului.</p> <p>2.5.4 Să asigure consultanța la pregătirea anunțurilor, documentelor de licitație, contractarea companiilor câștigătoare pentru achiziționarea bunurilor, lucrărilor sau serviciilor necesare pentru realizarea Masurilor.</p> <p>2.5.5 Să monitorizeze activitățile de construcție, inclusiv alte activități de implementare, și să prezinte raportul către ADR Sud despre rezultatele acestea.</p> <p>2.5.6 Să faciliteze comunicarea despre procesul de implementare a proiectului și rezultatele atinse tuturor părților interesate.</p> <p>2.5.7 Să ajute la identificarea și promovarea experienței /practicilor bune relevante pentru dezvoltarea serviciului.</p> <p>2.5.8 Să delege un reprezentant care va semna procesele verbale de execuție a lucrărilor, procesele verbale de recepție la terminarea lucrărilor și procesele</p> | <p>2.5.1 To provide technical, administrative and logistical support to the entire project’s implementation process.</p> <p>2.5.2 Transfer financial resources envisaged for projects selected for funding, on a special account opened with the agreed commercial bank, according to activities planned in the Implementation Plan and Logical Framework, which benefit from financial support from GIZ.</p> <p>2.5.3 Ensure jointly with RDA South the participation of competent persons in public procurement in the Working Group for the purchase of goods, works and services required for the project.</p> <p>2.5.4 Provide advice in preparing calls for bids, tender book, contracting winning companies for the purchase of goods, works or services required for the implementation of Measures.</p> <p>2.5.5 To monitor construction activities, including other implementation activities, and submit the report to RDA South on its results.</p> <p>2.5.6 To facilitate communication of the process and the results to all relevant stakeholders in the sector and other interested parties.</p> <p>2.5.7 To assist in identifying and promoting relevant experiences/good practices for the development of the service.</p> <p>2.5.8 Delegate a representative who shall sign the executed works’ acceptance minutes, acceptance minutes reports upon completion of works and final acceptance</p> |
|--|---|

verbale de recepție finală, să îndeplinească și să contrasemneze rapoartele de evidență a cheltuielilor și rapoartele narative și finale.

- 2.5.9 Să achiziționeze echipamente și softuri, precum și servicii de consultanță, care nu sunt incluse în Acordul de Finanțare.

minutes, to fill in and to countersign the expenses reports and final and narrative reports.

- 2.5.9 To purchase equipment and software, as well as consultancy services, which have not been included in the Financing Agreement.

§3. Termenul de acțiune al memorandumului

- 3.1 Prezentul Memorandum intră în vigoare la data semnării de către părți și este valabil pe un termen nedeterminat.
- 3.2 Prezentul Memorandum poate fi modificat de Părți după înțelegerea reciprocă, cu înștiințarea de fiecare Parte a celeilalte, iar modificările propuse vor fi analizate de celelalte părți în termen de 10 zile.
- 3.3 Prezentul Memorandum poate fi reziliat unilateral de una sau toate Părțile, prin înștiințarea în scris cu 10 zile înainte de data rezilierii.

§ 4. Alte condiții

- 4.1 Părțile Memorandumului vor informa publicul larg utilizând măsurile adecvate de asigurare a vizibilității implementării proiectelor în domeniul de interes al Memorandumului.
- 4.2 Părțile Memorandumului se angajează să ia toate măsurile de precauție necesare pentru a evita conflictele de interese, și se vor informa reciproc cu privire la orice situație care constituie, sau ar putea duce la, un conflict de interese.
- 4.3 Părțile Memorandumului declară suportul lor la toate măsurile necesare conform legislației relevante a Republicii Moldova în prevenirea actelor de corupție și conduită neprofesională.
- 4.4 Părțile Memorandumului vor facilita activități de identificare a cofinanțării în cazul în care bugetul inițial planificat este insuficient pentru asigurarea realizării cu succes a Măsurilor.
- 4.5 În cazul disputelor dintre părți ce se referă la interpretarea sau aplicarea prezentului Memorandum, acestea vor încerca să le soluționeze prin mediere.
- 4.6 Nici una din Părți nu este împuternicită de a delega responsabilitățile și drepturile sale

§ 3. Term of the Memorandum

- 3.1 This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in effect for an indeterminate period.
- 3.2 This Memorandum may be amended by the Parties by mutual agreement, by each Party notifying the other, and the proposed changes shall be reviewed by other parties within 10 days.
- 3.3 This Memorandum may be terminated unilaterally by one or all parties, upon 10 days' written notice before the termination.

§ 4. Other conditions

- 4.1 The Memorandum's parties shall inform the public by using appropriate measures for the purpose of ensuring the visibility of projects' implementation in the field of interest of the Memorandum.
- 4.2 The Memorandum's parties undertake to take all necessary precautions to avoid conflicts of interest and shall inform each other on any event which is or may lead to a conflict of interest.
- 4.3 The Memorandum's parties declare their support to all necessary measures, according to the relevant legislation of the Republic of Moldova to prevent corruption and mismanagement.
- 4.4 The Memorandum's parties will facilitate co-finance identification activities where the initially planned budget is insufficient for ensuring successful implementation of the Measures.
- 4.5 Should any disputes arise between the parties regarding the interpretation or application of this MoU the Parties agree to solve them through mediation.
- 4.6 Neither party is empowered to delegate its rights nor liabilities under this Memorandum

privind acest Memorandum unei terțe părți, fără acordul în scris al celorlalte Părți.

- 4.7 Părțile Memorandumului vor putea veni cu propuneri de îmbunătățire sau ajustare a prezentului Memorandum, cât și a altor documente anexate la prezentul acord (Planul de Implementare, Matricea Cadrului Logic). Noile propuneri vor fi discutate cu Părțile Memorandumului într-o manieră participativă și de comun acord doar în rezultatul acceptării acestor de către Consiliul Director și ulterior vor fi încorporate în documentele menționate.
- 4.8 Beneficiarul proiectului poate înainta propuneri de modificare și completare ale Notei Conceptuale / Cererii de finanțare/ Bugetului proiectului către Comitetul Director Local spre discutare, avizare și aprobare. Ulterior propunerile vor fi înaintate în adresa Ministerului Dezvoltării Regionale și Construcțiilor.
- 4.9 Planul de durabilitate a proiectului va fi prezentat de către beneficiar către ADR și Comitetul Director Local în termen de 6 luni înainte de finalizarea proiectului.
- 4.10 Prezentul Memorandum este semnat în 6 (six) exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

§ 5. Nerespectarea clauzelor, forța majoră

- 5.1 Părțile pot suspenda, anula, prezentul memorandum în cazul circumstanțelor extraordinare, independente de voința unuia dintre Părțile memorandumului dat sau a altor instituții participante, care ar putea împiedica efectiv implementarea proiectului.

to a third party without written consent of other Parties.

- 4.7 The parties under this memorandum may suggest improvements or adjustments to this Memorandum and other documents attached to this Agreement (Implementation Plan, Logframe Matrix). The new proposals shall be discussed with the Memorandum’s parties in a participatory manner and by mutual agreement, only after they have been accepted by the Steering Committee and shall be subsequently included in the mentioned documents.
- 4.8 The project’s beneficiary can submit modification and completion proposals related to the Concept Note/Request for Funding/Project’s budget to the Local Steering Committee for discussion, advice and approval. Subsequently the proposals will be addressed to the Ministry of Regional Development and Construction
- 4.9 The Project’s sustainability plan shall be submitted by the beneficiary to the RDA and Local Steering Committee within 6 months before the project’s completion.
- 4.10 This Memorandum is signed in 6 (six) exemplars, one for each Party.

§ 5. Non-compliance of clauses, Force Majeure

- 5.1 The Parties may suspend, cancel this Memorandum in the event of any force majeure circumstances which are outside the control of one of the Memorandum’s Parties or other participating institutions, which could effectively impede the implementation of the Project.

PĂRȚILE SEMNATARE

SIGNATORY PARTIES

Semnat în numele Ministerului Dezvoltării
Regionale și Construcțiilor

Semnătura 

Nume: Marcel RĂDUCAN

Funcția: Ministru

Data: 16.12.14

Semnat în numele Agenției
de Dezvoltare Regională Sud

Semnătura 

Nume: Maria CULEȘOV

Funcția: Director

Data:

Semnat în numele Agenției de Cooperare
Internațională a Germaniei (GIZ)

Semnătura/Signature 

Nume/Name: Philipp Johannsen

Funcția/Function: Reprezentant de țară

Data/Date:

Semnat în numele Consiliului Raional
Cahul

Semnătura 

Nume: Avram MICINSCHI

Funcția: Președinte de raion

Data: 16.11.14

Semnat în numele Primăriei orașului Cahul

Semnătura 

Nume: Petru BURLACU

Funcția: Primar

Data: 16.12.14

Semnat în numele Primăriei satului Roșu

Semnătura 

Nume: Grigore FURTUNĂ

Funcția: Primar

Data: 16.12.2014

